

高等院校声乐教学参考丛书

*Zhuming
Xiyang Geju Yongtandiao*

著名西洋歌剧咏叹调
250首**字**对字译词

◎李维渤 赵庆闰 编译

中央音乐学院出版社

高等院校声乐教学参考丛书

Zhuming
Xiyang Geju Yongtandiao

著名西洋歌剧咏叹调
250首**字**对字译词

◎李维渤 赵庆闰 编译

中央音乐学院出版社

图书在版编目(CIP) 数据

著名西洋歌剧咏叹调 250 首字对字译词/赵庆闰, 李维渤编译. —北京: 中央音乐学院出版社, 2004.12

ISBN 7-81096-075-X

I. 著… II. ①赵… ②李… III. 西洋歌剧—咏叹调—译文 IV. J832

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 134395 号

著名西洋歌剧咏叹调 250 首字对字译词

赵庆闰 李维渤 编译

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 毫米 1/16 开 印张: 22.75 字数: 436 千字

印 刷: 北京市白帆印务有限公司

版 次: 2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 1-3000 册

书 号: ISBN 7-81096-075-X

定 价: 38.00 元

中央音乐学院出版社

北京市西城区鲍家街 43 号

邮编: 100031

发行部: 010-66418248

传真: 010-66415711

几点说明

1. 唱好歌曲首先应充分理解歌词,这是不言而喻的。本书收集了 250 首西洋歌剧咏叹调的原文歌词(对 1985 年中央音乐学院教材科印制的字对字译词作了增补)并把它们译成中文。为演唱西洋歌剧咏叹调,但对意、德、法语又不甚精通的专业和业余歌唱者,在掌握和理解歌词内容方面提供了方便。

2. 由于汉语语法与外语语法相去甚远,了解了每个字的意思常常也不能弄懂全句词意,因此译文部分采用两行的方式进行解释:第一行是每个外语单字的意思,第二行括号内的句子才是整句歌词的内容。这样便于歌唱者在歌唱时既了解每个单字的意思,又理解了全句歌词的内容。

3. 方括号[-]是表示外语中常用而汉语中应略去的冠词、代词、连接词、语气词等。

4. 目录的排列方法是:第一项:作曲家姓氏的首字母。

第二项:歌剧名的首字母(不计首字冠词)。

第三项:唱段曲名的首字母。

目 录

Beethoven (1770 - 1827) 贝多芬	(1)
Fidelio 菲德利奥	(1)
Abscheulicher! wo eilst du hin? 恶棍! 你忙着到哪里去?	(1)
Bellini (1801 - 1835) 贝利尼	(4)
Norma 诺玛	(4)
Casta Diva 贞洁的女神	(4)
I Puritani di Scozia 清教徒	(6)
Ah! per sempre io ti perdei 啊! 我永远失去了你	(6)
Qui la voce sua soave 这是他甜蜜的声音	(7)
La Sonnambula 梦游女	(9)
Ah! non credea mirarti 啊! 我不相信	(9)
Ah! non giunge 啊! 人们不会理解	(10)
Berlioz (1803 - 1869) 柏辽兹	(12)
La Damnation de Faust 浮士德的毁灭	(12)
Chanson de Méphistophélès 梅菲斯特的小歌(跳蚤之歌)	(12)
Bizet (1838 - 1875) 比才	(14)
Carmen 卡门	(14)
Habanera 哈巴涅拉舞曲	(14)
Je dis que rien ne m'épouvante 我说, 什么也吓不倒我	(15)
La fleur que tu m'avais jetée 你扔给我的那朵花	(17)
Seguidilla 赛吉迪亚舞曲	(18)
Votre toast, je peux vous le rendre 干杯, 我向你们致敬	(20)
La Jolie Fille de Perth 珀思的美丽姑娘	(23)
Quand la flamme amour. 当爱情的火焰	(23)
Les Pêcheurs des Perles 采珠人	(24)
Je crois entendre encore 我想我又听见	(24)
Me voila seule dans la nuit 我现在独自在夜里	(25)

Boito (1842 - 1918) 勃伊托	(26)
Mefistofele 梅菲斯特	(26)
L' altra notte 几天前的夜里	(26)
Charpentier (1860 - 1956) 夏庞蒂埃	(27)
Louise 露易丝	(27)
Depuis le jour 自从那一天	(27)
Cilèa (1866 - 1950) 契雷亚	(29)
L' Arlesiana 阿尔勒的姑娘	(29)
Il lamento di Federico 费德里科的悲歌	(29)
Debussy (1862 - 1918) 德彪西	(30)
L' Enfant Prodigue 浪子回头	(30)
Recit. et Air de Lia 莉亚的宣叙调和咏叹调	(30)
Donizetti (1797 - 1848) 多尼采蒂	(32)
Don Pasquale 唐·帕斯夸列	(32)
Ah! un foco insolito 啊!我感到无名的火焰在燃烧	(32)
Bella siccome un' angelo 像天使一样美丽	(33)
Cercherò lontana terra 我要寻找一个遥远的地方	(34)
Com' è gentil 使人多么愉快	(35)
So anch' io la virtù magica 我也知道一个秋波的魅力	(36)
Don Sebastiano 唐·塞巴斯蒂安诺	(39)
O Lisbona, alfin ti miro 噢,里斯本,我终于看到了你	(39)
Elisir d' Amore 爱的甘醇	(41)
Come paride vezzoso 像漂亮的帕里斯王子一样	(41)
Una furtiva lagrima 偷洒一滴泪	(42)
La Favorita 嬖人	(43)
Ma de' malvagi invan... Vien, Leonora	
但恶意的诅咒是徒劳的...来吧,蕾奥诺拉	(43)
O mio Fernando 噢,我的费尔南多	(44)
Spirto gentil 可爱的心灵	(46)
Linda di Chamounix 夏蒙尼的琳达	(48)

O luce di quest' anima 噢,这心灵之光	(48)
Lucia di Lammermoor 拉莫摩尔的露契亚	(50)
Cruda funesta smania 残酷而不幸的狂热	(50)
Fra poco a me ricovero 不久荒冢将成为我的栖身处	(51)
Il dolce suono mi colpi 我听见他美妙的声音	(53)
Regnava nel silenzio 黑夜一片寂静	(55)
Flotow (1812 - 1883) 弗洛托	(57)
Martha 玛塔	(57)
Ach! so fromm 啊!如此天真	(57)
Letzte Rose 最后的玫瑰	(58)
Giordano (1867 - 1948) 乔尔达诺	(59)
Fedora 费多拉	(59)
Amor ti vieta 爱情不许你去爱	(59)
Gluck (1714 - 1787) 格鲁克	(60)
Alceste 阿尔塞斯特	(60)
Divinités du Styx 冥河的水神	(60)
Orfeo ed Euridice 奥菲欧和犹丽狄契	(62)
Che farò senza Euridice 没有犹丽狄契我怎么办	(62)
Gounod (1818 - 1893) 古诺	(64)
Faust 浮士德	(64)
Avant de quitter ces lieux 离乡之前	(64)
Faites - lui mes aveux 请对她倾吐我的爱情	(65)
Il était un Roi de Thulé 远方曾有一个国王	(66)
Je ris de me voir... (Scène et Air des Bijoux)	
我照见自己如此美丽而高兴……(珠宝之歌)	(68)
Le veau d'or 金牛犊之歌	(71)
Salut! Demeure chaste et pure 纯贞的小屋,我向你致意!	(72)
Si le bonheur à sourire t'invite 如果幸福使你微笑	(74)
Vous qui faites l'endormie 梅菲斯托菲勒的小夜曲	(74)
Romeo et Juliette 罗密欧和朱丽叶	(76)
Ah! Je veux vivre 啊!我愿生活在醉人的梦中	(76)

Ah! lève - toi soleil! 啊! 升起吧, 太阳!	(77)
Que fais - tu blanche tourterelle 白色的斑鸠你在干什么	(78)
Halévy (1799 - 1862) 阿莱维	(81)
La Juive 犹太女	(81)
Si la rigueur 如果严厉	(81)
Händel (1685 - 1759) 亨德尔	(82)
Atalanta 阿塔兰塔	(82)
Care selve 可爱的森林	(82)
Berenice 贝尔尼契	(83)
Si, tra i ceppi 是, 在枷锁中	(83)
Giulio Cesare 朱利叶·凯撒	(84)
Piangerò la sorte mia 我将为我的命运哭泣	(84)
V' adoro, pupille 我爱慕你, 眼睛	(85)
Rodelinda 罗德林达	(86)
Dove sei, amato bene? 心爱的, 你在哪里?	(86)
Serse 塞尔瑟	(87)
Ombra mai fu 绿叶青葱	(87)
Lalo (1823 - 1892) 拉洛	(88)
Le Roi d' Ys 伊斯的国王	(88)
Aubade 晨曲	(88)
Leoncavallo (1857 - 1919) 里昂卡瓦洛	(90)
Pagliacci 丑角	(90)
O Colombina (Arlecchin serenade)	
噢, 科隆比纳(阿尔莱金的小夜曲)	(90)
Si può? (Prologo) 可以吗?(开场白)	(91)
Stridono lassù (Ballatella) 鸟儿在天空自由飞翔(巴拉泰拉舞曲)	(93)
Vesti la giubba 穿上戏装	(95)
Mascagni (1863 - 1945) 玛斯卡尼	(97)
Cavalleria Rusticana 乡村骑士	(97)
O Lola, bianco 噢, 洛拉, 洁白的荆花	(97)

Voi lo sapete 你可知道	(98)
Massenet (1842 - 1912) 马斯内	(99)
Le Cid 熙德之歌	(99)
Pleurez! Pleurez mes yeux 流泪吧! 我的眼睛!	(99)
Hérodiade 埃罗迪亚德	(101)
Il est doux, il est bon 他多温柔, 他多好	(101)
Vision fugitive 瞬息的梦幻	(102)
Le Jongleur de Notre - Dame 巴黎圣母院的杂耍人	(104)
Légende de la sauge 鼠尾草的传说	(104)
Manon 玛侬	(107)
Ah! Fuyez, douce image 啊! 消逝吧, 温柔的形影	(107)
En fermant les yeux 当我闭上眼睛	(108)
Obeissons, quand leur voix appelle 让我们服从爱情的召唤	(109)
Wether 维特	(111)
Pourquoi me réveiller 为何唤醒我	(111)
Meyerbeer (1791 - 1864) 梅耶贝尔	(112)
Les Huguenots 新教徒	(112)
Nobles Seigneurs 尊贵的老爷们	(112)
Le Prophète 先知	(113)
Ah! Mon fils 啊! 我儿	(113)
Monteverdi (1567 - 1643) 蒙特威尔第	(114)
Orfeo 奥菲欧	(114)
In un fiorito prato 在鲜花盛开的草地上	(114)
Mozart (1756 - 1791) 莫扎特	(116)
La Clemenza di Tito 蒂托的仁慈	(116)
Ah, se fosse intorno al trono 啊, 如果接近王位的人都如此忠诚 ..	(116)
Deh, per questo istante 啊, 只一会儿	(117)
Deh se piacer mi vuoi 啊如果你愿使我愉快	(117)
Del più sublime soglio 最崇高的君王	(118)
Non più di fiori 不再用花朵	(118)
Parto, parto 我去, 我去	(120)

S' altro che lagrime 如果除了眼泪	(121)
Se all' impero, amici Dei! 友好的上帝! 如果对帝国	(121)
Tardi s' avvede 他察觉得太晚	(122)
Tu fosti tradito 你被背叛了	(122)
Così Fan Tutte 女人心	(123)
Ah! lo veggio quell' anima bella 啊! 我看见那美好的心灵	(123)
Come scoglio immoto resta 坚如磐石	(124)
Donne mie, la fate a tanti 女士们, 你们对很多人都这样	(125)
E amore un ladroncello 爱情是个小偷	(126)
In uomini, in soldati 在男人和在士兵中	(127)
Non siate ritrosi, occhietti vezzosi 不要固执, 迷人的小眼睛	(128)
Per pietà, ben mio, perdona 怜悯我, 亲爱的, 请原谅	(129)
Smanie implacabili 使我不安的激动	(131)
Tradito, schernito dal perfido cor 被她不忠的心背叛、嘲弄	(132)
Una donna a quindici anni 十五岁的姑娘	(133)
Un' aura amorosa 从心上人那儿吹来的风	(134)
Don Giovanni 唐·璜	(135)
Ah chi mi dice mai 啊, 谁能告诉我	(135)
Ah fuggi il traditor 啊, 躲开这叛徒	(135)
Batti, batti, o bel Masetto 你打吧, 好, 马塞托	(136)
Dalla sua pace 我的安宁依赖于她	(137)
Deh vieni alla finestra 啊, 到窗前来吧	(137)
Finch' han dal vino 快准备一个狂欢的宴会	(138)
Ho capito 我已明白	(139)
Il mio tesoro 去安慰我的宝贝儿	(140)
Madamina! il catalogo è questo 小夫人! 花名册是这样的	(140)
Mi tradi 他背叛了我	(142)
Non mi dir 不要对我说	(143)
Or sai 现在你知道	(144)
Vedrai, carino 你将看到, 小宝贝儿	(144)
Entführung 后宫诱逃	(146)
Hier soll ich dich denn sehen 我将在这里与你相见	(146)
Konstanze... O wie ängstlich, o wie feurig 康斯坦泽... 噢, 多么不安, 噢, 多么激动	(146)
Idomeneo 伊多梅纽	(148)

D' Oreste, d' Ajace 奥雷斯泰的, 阿亚切的	(148)
Fuor del mar 远离海洋	(149)
Idol mio 我的偶像	(150)
Se il padre perdei 即使我失去了父亲	(151)
Torna la pace al core 安宁回到心中	(152)
Tutte nel cor vi sento 我心中感到你们的一切	(154)
Zeffiretti lusinghieri 迷人的微风	(155)
Le Nozze di Figaro 费加罗的婚礼	(157)
Aprite un po' quegli occhi 睁开你们的眼睛	(157)
Deh vieni, non tardar 啊, 来吧, 莫迟疑	(159)
Dove sono i bei momenti 温情和欢乐的美妙时刻在哪里?	(161)
La vendetta 噢, 报仇	(162)
Non più andrai 不要再像那多情的蝴蝶	(163)
Non so più cosa son, cosa faccio 我不知道我怎么啦	(165)
Porgi amor 爱情啊, 给我一些安慰	(166)
Se vuol ballare 如果您想跳舞	(166)
Vedrò mentr' io sospiro 当我叹息时我将看到	(167)
Venite inginocchiatevi 你过来跪下	(169)
Voi che sapete 你们可知道	(170)
Il Re Pastore 牧人王	(171)
L' amerò, sarò costante 我要爱你, 我永远坚贞	(171)
Die Zauberflöte 魔笛	(172)
Ach, ich fühl's 啊, 我感到它	(172)
Der Hölle Rache kocht 复仇的痛苦	(172)
Der Volgefänger bin ich ja 我是一个捉鸟人	(173)
Dies Bildnis ist bezaubernd schön 这使人销魂的情影	(175)
Ein Mädchen oder Weibchen 一个姑娘或小妇人	(176)
In diesen heil'gen Hallen 在这些圣殿中	(178)
O Isis und Osiris 噢, 艾西斯神和奥西里斯神	(178)
Wie stark ist nicht dein Zauberton 你那迷人的声音多么强大	(179)
Offenbach (1819 - 1880) 奥芬巴赫	(181)
Les Contes d' Hoffmann 霍夫曼的故事	(181)
Les oiseaux dans la charmille 林中鸟儿	(181)
Scintille diamant 闪光吧, 钻石	(181)

Périchole 佩丽科尔	(183)
Couplets de l'aveu 吐露爱情之歌	(183)
Griserie ariette 醉酒之歌	(185)
La lettre de la Périchole 佩丽科尔的信	(186)
Pergolesi (1710 - 1736) 佩尔戈莱西	(188)
La Serva Padrona 女仆主人	(188)
Stizzoso, mio stizzoso 炮筒子, 我的炮筒子	(188)
Peri (1561 - 1633) 佩里	(189)
Euridice 犹丽狄契	(189)
Gioite al canto mio (invocazione di Orfeo)	
为我的歌唱欢乐吧(奥菲欧的祈祷)	(189)
Ponchielli (1834 - 1886) 彭奇埃利	(190)
La Gioconda 歌女	(190)
Ah! pescator 啊! 捕鱼人	(190)
Cielo e mar! 天空与海洋!	(191)
Là turbini e farnetichi 在那里旋转和发狂	(192)
Stella del marinar 海员的明星	(193)
Suicidio! 自杀!	(195)
Voce di donna 女人的声音	(195)
Puccini (1858 - 1924) 普契尼	(197)
La Bohème 波希米亚人	(197)
Addio, senza rancor 再见, 不要辛酸	(197)
Che gelida manina 冰凉的小手	(198)
Quando me'n vo 当我独自穿过大街	(200)
Sì, mi chiamano Mimi 是, 人们都叫我咪咪	(201)
Vecchia zimarra, senti 破旧的老外套, 听我说	(202)
Gianni Schicchi 贾尼·斯基奇	(204)
O mio babbino caro 我亲爱的爸爸	(204)
La Rondine 燕子	(205)
Che il bel sogno di Doretta...? 谁能猜中多丽塔的美梦...?	(205)
Madame Butterfly 蝴蝶夫人	(206)

Addio fiorito asil 再见吧, 美丽的安乐窝	(206)
Amore o grillo 爱情还是幻想	(206)
Tu? piccolo Iddio! 你? 我的小上帝!	(207)
Un bel dì 晴朗的一天	(208)
Manon Lescaut 玛侬·列斯科	(211)
Donna non vidi mai 我从未见过这样的女人	(211)
In quelle trine morbide 在那些精致的帷幕中	(212)
Tosca 托斯卡	(213)
E lucevan le stelle 星光灿烂	(213)
Recondita armonia 奇妙的和谐	(214)
Vissi d' arte, vissi d' amore 为艺术、为爱情而生活	(214)
Turandot 图兰多特	(216)
In questa reggia 在这座皇宫里	(216)
Nessun dorma 无人入睡	(218)
Non piangere, Liù 刘, 不要哭	(219)
Signore ascolta 请听, 我的主人	(219)
Tu che di gel sei cinta 你冷若冰霜	(220)
Rossini (1792 - 1868) 罗西尼	(222)
Il Barbiere di Siviglia 塞维利亚的理发师	(222)
A un dottor della mia sorte 对我这样水平的大夫	(222)
Ecco ridente in cielo 看哪! 黎明披上霞光	(223)
Il vecchiotto cerca moglie 老头在找个妻子	(224)
La calunnia 诽谤	(225)
Largo al factotum 快给杂役让路	(227)
Una voce poco fa 我心中有个声音在回荡	(229)
La Cenerentola 灰姑娘	(230)
Non più mesta 不再悲哀	(230)
Semiramide 赛蜜拉米德	(231)
Ah! quel gionio ognor rammento 啊! 我永远记得那一天	(231)
Bel raggio lusinghier 美好的喜人之光	(233)
In sì barbara sciagura 在如此残酷的不幸中	(234)
Saint - Saëns (1835 - 1921) 圣-桑	(236)
Samson et Dalila 桑松和达莉拉	(236)

Amour, viens aider 爱情, 来帮助我	(236)
Mon coeur s'ouvre à ta voix 我心向你的声音开放	(238)
Printemps qui commence 春天来临	(239)
Strauss, J. (1825 - 1899) 施特劳斯, 约翰	(242)
Die Fledermaus 蝙蝠	(242)
Chacun à son goût 各有各的爱好	(242)
Couplet 小曲	(244)
Csárdás 恰尔达什舞曲	(247)
Mein Herr Marquis 我的侯爵大人	(249)
Thomas (1811 - 1896) 托马	(252)
Hamlet 哈姆雷特	(252)
O vin, dissipe la tristesse 饮酒歌	(252)
Mignon 迷娘	(254)
Adieu, Mignon 再见, 迷娘	(254)
Connais tu le pays 你可知道那地方	(255)
De son coeur j'ai calmé la fièvre 我已减轻她心中的病痛	(256)
Elle ne croyait pas 她不相信	(257)
Je suis Titania 我是蒂塔妮娅	(258)
Me voici dans son boudoir 现在我在她的小客厅里	(260)
Verdi (1813 - 1901) 威尔第	(263)
Aida 阿伊达	(263)
Celeste Aida 天仙般的阿伊达	(263)
O patria mia 噢我的祖国	(264)
Ritorna vincitor 胜利归来	(265)
Un Ballo in Maschera 假面舞会	(269)
Eri tu 是你	(269)
Re dell'abisso 地狱之王	(270)
Saper verreste 你想知道	(271)
Volta la terrea fronte 她把土色的额头对着星星	(272)
Don Carlo 唐·卡洛	(274)
Dormirò sol nel manto mio regal 我只能裹着国王的衣衾安息	(274)
O don fatale 噢, 不幸的恩赐	(275)

Per me giunto 我的末日来临	(276)
Ernani 埃尔纳尼	(280)
Ernani, involami 埃尔纳尼, 带我逃离魔掌	(280)
Infelice! e tuo credevi 不幸的人! 你居然相信	(281)
Falstaff 法尔斯塔夫	(283)
Dal labbro il canto estasiato vola 我嘴里欣喜若狂的歌飞翔	(283)
È sogno! o realtà? 是梦? 还是现实?	(284)
L'onore! Ladri! 荣誉! 小偷们!	(286)
Le Forza del Destino 命运的力量	(289)
Madre, pietosa Vergine 圣母, 怜悯的圣母玛利亚	(289)
O tu che in seno agli angeli 噢, 在天使中间的你	(291)
Pace, pace 赐我安宁	(292)
Macbeth 麦克白	(295)
Come dal ciel precipita 夜幕多么黑暗	(295)
Pietà, rispetto, onore 怜悯、尊敬、荣誉	(296)
Nabucco 纳布科	(298)
D'Egitto là sui lidi 在埃及的海岸边	(298)
Tu sul labbro de' veggenti 用你先知的话语	(299)
Otello 奥赛罗	(300)
Ave Maria 万福玛利亚	(300)
Salce! Salce! 杨柳! 杨柳!	(301)
Vanne, la tua meta già vedo (Credo)	
去吧, 我已看出你的目的(信条)	(304)
Rigoletto 弄臣	(306)
Caro nome 亲爱的名字	(306)
Cortigiani, vil razza dannata 你们这些卑鄙该死的朝臣们	(307)
La donna è mobile 女人善变	(308)
Pari siamo 我们是异曲同工	(309)
Parmi veder le lagrime 我仿佛看见那双眼睛在流泪	(311)
Questa o quella 对我来说都一样	(312)
Tutte le feste 在每个假日里	(314)
Simon Boccanegra 西蒙·博卡涅格拉	(316)
Il lacerato spirito 破碎的心灵	(316)
La Traviata 茶花女	(317)
Addio, del passato 永别了, 过去的美丽而愉快的梦	(317)

Ah fors'è lui. . . Sempre libera 啊,也许是他… 永远自由自在 ……	(318)
De' miei bollenti spiriti 我沸腾的心灵 ……	(321)
Di Provenza il mar, il suol 普罗旺斯的海洋和大地 ……	(322)
Oh mio rimorso 噢,我的悔恨 ……	(323)
Il Trovatore 游吟诗人 ……	(325)
Ah! che la morte ognora 啊!死亡总是姗姗来迟 ……	(325)
Ah sì, ben mio 啊是,我亲爱的 ……	(325)
D'amour sull'ali rosee 乘着爱情的玫瑰色翅膀 ……	(326)
Deserto sulla terra 孤独地在世上 ……	(327)
Di quella pira 那柴堆的烈火 ……	(327)
Il balen del suo sorriso 她的微笑比星光更明亮 ……	(328)
Stride la vampa 烈火熊熊 ……	(329)
Tacea la notte placida 夜空,万籁俱寂 ……	(330)
Wagner (1813 - 1883) 瓦格纳 ……	(332)
Lohengrin 罗恩格林 ……	(332)
Eisam in trüben Tagen 孤独地在忧郁的日子里 ……	(332)
Die Meistersinger 纽伦堡名歌手 ……	(334)
Morgenlich leuchtend 朝霞映照大地 ……	(334)
Tannhäuser 汤豪瑟 ……	(337)
Dich, teure Halle 你,亲爱的大厅 ……	(337)
O du mein holder Abendstern 噢,你,我可爱的黄昏之星(晚星之歌) ……	(338)
Die Walküre 女武神 ……	(340)
Du bist der Lenz 你是春天 ……	(340)
Weber (1786 - 1826) 韦伯 ……	(342)
Der Freischütz 自由射手 ……	(342)
Durch die Wälder, durch die Auen 穿过森林,穿过草地 ……	(342)
Leise, fromme Weise 柔和的旋律,轻轻地 ……	(344)

Beethoven
贝多芬

Fidelio
菲 德 利 奥

Abscheulicher! wo eilst du hin?
恶棍! 你忙着到哪里去?

Abscheulicher! wo eilst du hin?
可恶的(人)! 哪里 匆忙 你 到?
(恶棍!你忙着到哪里去?)

was hast du vor in wildem Grimme?
什么 有 你 打算 在…疯狂的 怒火…中?
(在狂怒中你想干什么?)

Des Mitleids Ruf, der Menschheit Stimme,
[-] 怜悯 呼唤, [-] 人性 声音,
(怜悯的呼唤,人情的声音,)

rührt nicht mehr deinen Tigersinn.
感触 不 再 你的 虎性。
(难道不再使你感动。)

Doch toben auch wie Meereswogen
仍然 吼叫 还 像 海潮
(愤怒和激情在你心中)

dir in der Seele Zorn und Wuth,
你 在…[-]灵魂…中 愤怒 和 狂怒,
(仍像海涛一样在怒吼,)

so leuchte mir ein Farbenbogen,
如此 照射 在…我 一个 彩虹,
(对于我是一条彩虹,)

der hell auf dunklen Wolden ruht.
[它]明亮地在… 黑暗的 云…上 休息。
(在乌云上闪光。)

Der blickt so still, so friedlich nieder,
[它] 看起来 如此平静, 如此 友善地 向下,
(它如此平静,如此友善地俯视大地,)